

広島大学学術情報リポジトリ

Hiroshima University Institutional Repository

Title	ポルトガル語話者のための漢字練習 : カードとコンピュータを利用して
Author(s)	ミリアン リカ サンブイチ,
Citation	日本語・日本文化研修プログラム研修レポート集 , 1992 : 63 - 73
Issue Date	1993-03-01
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039330
Right	
Relation	



ポルトガル語話者のための漢字練習

— カードとコンピュータを利用して —

ミリアン リカ サンブイチ

1. はじめに

一つの言語を勉強することに対して、三つのことがある。聞く・話す、読む、書くことである。人によって話すのが主だったり、読むのが先だという人もいる。「読むことが先だ」という人は書いてある物を読みながら言語を習っていく。日本語は書くために、ひらがな、かたかなと漢字を用いる。ひらがなとかたかなはみんな早くおぼえるが、漢字は非常に多いので全部覚えることは易しいことではない。

漢字を勉強するのに大切なことは、類似している漢字の区別と読むことである。それから、意味、使い方、そして、最後は書くことである。勉強の仕方はいろいろある。関係のあるものをまとめ、一つ一つの漢字を覚える。例えば、体の部分の漢字は「目、耳、口、足、手、頭、腹」などである。部首で分けて似てる漢字を覚える。例えば、木へんの漢字は「林、村、校、松、桜」などである。雨かんむりの漢字は「雪、雲、電、雷、霧、霈」などである。もう一つは画数で選ぶ。少ない画数の漢字から覚える。例えば、「一、人、二、力、丁、十、又」などである。

広島大学で留学生用の日本語コースは初・中・上級と分かれている。学生は日本語や自分の母語に翻訳する必要がある場合がある。即ち、教室での日本語学習上、漢字の読み、書きが必要である。

日本にいる外国人には毎日の生活で日本語を聞く・話す機会がある。例えば、テレビ、ラジオ、車内放送は聞こえて来るし、日本人と話す機会がある。けれども、読み書きは勉強しなければ覚えられない。例えば、街の看板や商品名はだいたい漢字で書いてあるが、ただ文字を見て読めるようになることは無理である。即ち、日常生活の上でも漢字の習得は不可欠である。ポルトガル語で書かれた日本語辞典や教材はあまりないので勉強するのにもこまることが多い。

ポルトガル語の母語話者にとって漢字読みの上達に役立つ教材を作りたいと思った。

筆者はパーソナル・コンピュータ（パソコン）で漢字の読み方を練習する方法を研究することにした。

2. 日本の小学生が学習する漢字

日本小学校で習う漢字は文部省から決定された996字の教育漢字というのがある。一年生は76漢字、二年生は145漢字、三年生は195漢字、四年生は195漢字、五年生は195漢字、六

(2)

年生は190漢字と分かれている。ここで取り上げた漢字は、日本小学生用の国語教科書『国語上・下』の一年から三年までの416字である。

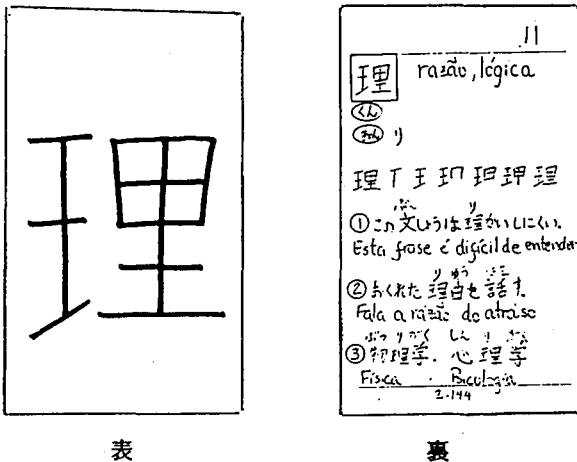
3. カードによる学習

(1) 作成

漢字カードは(125mm X 75mm)の大きさで、表面は漢字一字を書き、裏には次の4項目を書いた。

- 1) 読み方、
- 2) 書き順、
- 3) 例文や単語とその漢字のポルトガル語訳を書いた、
- 4) 右上の画には漢字の画数。

図1. に例を示した。



表

裏

図1. 漢字カードの例

カードの作成に当たっては次の資料を用いた。

- 1) 『国語六上・下』
- 2) 熟語や書き順は『小学新漢字辞典』と『中学生の漢字用列字典』
- 3) ポルトガル語訳には『和西辞典』と『ポ和辞典』

カードの使用は次の方法が考えられる。

- 1) 学年ごとに配列されたカードを学習者が自ら順次めぐり、独習する。
- 2) 内容に応じて類似した漢字を教師が取り出し、そのグループのカードだけを学習者に与える。

実際に使用する場合は次のような手順で行う。

- 1) 一枚ずつカードの表面を見ながら大きい声で漢字を読む。

- 2) 分からない場合は裏を読む。
- 3) 意味や単語を理解し、覚える。
- 4) 習得したと思うまで何回も繰り返して覚えていく。

(2) 使用

広島大学に留学している日本語学習者にカードを使ってもらった。それぞれの使い方は次下の通りであった。

Aさん(女性、スペイン語話者、日本語初級)は四ヶ月のうちに一、二年生の漢字を読めるようになった。漢字の音読みはかたかなで書いているので読みにくいそうであった。

Bさん(男性、ポルトガル語話者、日本語初級)は習った漢字を忘れないように漢字カードは復習教材として使った。

Cさん(女性、ポルトガル語話者、日本語初級)は漢字というものは何回も繰り返し、暗記することだと考えて使った。その点で漢字カードは便利であると述べた。

4. コンピュータによる学習

現在、どこでもパソコンが使われるようになった。ビジネスや事務所などだけではなく、学校、大学にも教育用具として使われている。パソコンを使用して勉強することは早く、楽しく、量多く覚える方法である。また、自分のペースで進むことである。

(1) 作成

『日本語CALI/CALLのためのひらがな簡易入力システムの開発』で作成されたCAI (COMPUTER ASSISTED INSTRUCTION) プログラム(ソフト)を改作し、ポルトガル語話者用に新しいプログラムをベーシック(BASIC)コンピュータ言語で書き直した。画面には1) ひらがな表、2) 問題、3) ファンクションキー、が表示される。問題は一つの文章になっている。普通は読み方が二つ以上の漢字があるので文章の中で一つの読み方にせよめる(図2)。

問題の答え方は

- 1) 表のひらがなをカーソル移動キーを押しながら文字を移動する。
- 2) リターンキーを押すとその文字が解答らんに転記される。
- 3) 解答用の文字を全て表示したら「f.10」を押す。
- 4) 正解の場合は正解メッセージが表示され、リターンキーを押すと次の問題が表示される(図3)。

5) 間違いの場合は自動に誤答を表示する(図4)。

6) ヒントはいつでも使える。ヒントは三つある。①その時の練習をしてる漢字を使った他の単語とポルトガル語訳「f.7」(図5)。②問題文章のポルトガル語訳「f.8」(図6)。

③漢字の音・訓読み「f.9」(図7)。

一回の練習には20問題がある。一課以外に練習を続けたければ「f.5」を押して、初めの

(4)

メニューに戻り、他の課を選ぶ。プログラムデータは一年生の漢字から問題を作った。一課のデータは資料1. に示した。なお、ポルトガル語表示のために外字を25文字作成した。

(2) 使用

ポルトガル語話者が実際に使って、次の意見がまとまった。

1) いい漢字読みの練習になる。

2) メニューやメッセージなどがポルトガル語で書いた方がよい。

3) キーボードに慣れないCさんにはカーソル移動キーは便利である。逆に慣れたBさんには自分で直接ローマ字を打ち、ひらがなに変化して答える方が早くて疲れない。

4) Bさんはいろいろなメッセージにかながふってあれば、ポルトガル語に訳さない方がいい。

5) ヒント内容が役に立つ。

6) 問題文章は文節に区切れば読み易くなる。

初級学習者にはメッセージが漢字で書かれ、読めない場合には正答か、誤答か分からないのは力にならないので、ポルトガル語が必要だと考えた。それで、メニューやメッセージをポルトガル語になおした。再び使ったBさんとCさんは画面が見やすくなり、気軽に練習が進められた。

5. 今後の課題

(1) カード

小学校で習う996漢字のカードを作れば良いと思う。

漢字は熟語で覚えやすい場合があると考えられる。ここで作ったカードは一枚に漢字一字しかないので、不便を感じることもある。熟語のカードを別に作るためになると思う。

(2) コンピュータ

ソフトのデータは80問作ってあるが、数を増やせば良いと思う。また、専門用語をまとめた練習問題を作る。

6. おわりに

日本語を読むということは漢字も読めるということである。日本人は数年かけてやっと新聞や雑誌が読めるようになる。^{*} だからローマ字しかない言語から来た外国人には漢字を読むことは大変である。

日本語学習者の数は多く、それぞれの必要性に応じた教材を作ることは難しいことである。日本語の中でも興味のある内容や興味のない内容によって人々の覚え方もそれぞれ違う。漢字カードとコンピュータによる教材は繰り返しに基づく方法である。繰り返しの作業はたいくつではあろうが、学習者の忍耐や努力で乗り越えなければならない。

参考文献

- 1) 石森延男ほか監修、『国語六上・下』、光村図書出版株式会社、昭和63年.
- 2) 鯨坂二夫監修、『小学新漢字字典』、全日本家庭教育研究会、発行年不明.
- 3) 兎山敬一、『中学生の漢字用例字典』、学習研究社、1989年.
- 4) 宮城昇ほか監修、『和西辞典 -DICCIONARIO JAPONES-ESPANOL』、白水社、1992年
- 5) 坂根茂・日向ノエミア著、『ローマ字ポ和辞典 -DICCIONARIO PORTUGUES-JAPONES ROMANIZADO』、柏書房株式会社、1991年.
- 6) 水町伊佐男、『日本語CALI/CALLのためのひらがな簡易入力システムの開発』、
広島大学教育学部紀要 第2部 第38号、1990年、245-252.

(6)

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
APERTE RETURN PARA TRANSFERIR-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

畫	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
い	き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	・	り	・	ん	2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	・	れ	・	・	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 1 問 ----- あと 19 問 -----

問題>: 「この(先)生はとてもきびしいです。」

かいとう

PROX APAGA APAGAI EXEMP TRADUC KANJI CONFER

2.

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
APERTE RETURN PARA TRANSFERIR-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

あ	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
い	き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	・	り	・	畫	2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	・	れ	・	・	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 1 問 ----- あと 19 問 -----

問題>: 「この(先)生はとてもきびしいです。」

かいとう

MUITO BEM ! このせんせいとてもきびしいです。
APERTE RETURN PARA CONTINUAR, * PARA TERMINAR

PROX APAGA APAGAI EXEMP TRADUC KANJI CONFER

3.

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
 USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
 APERTE RETURN PARA TRANSFERI-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

あ	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	・	り	・	ん		2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	・	れ	・	・	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 3 問 ----- あと 17 問 -----

問題>: 「ぞうの耳は(大)きいです。」

かいとう

SERÁ?
 APERTE RETURN E RESPONDA

PRON APAGA APAGA EXEMP TRADUC KANJI CONFER

ⓧ 4.

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
 USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
 APERTE RETURN PARA TRANSFERI-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

あ	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	・	り	・	ん		2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	・	れ	・	・	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 11 問 ----- あと 9 問 -----

問題>: 「(雨)がふりました。」

かいとう

ヒント:

雨期(うき) = Temporada de chuva

雨水(あまみず) = Águas pluviais

APERTE RETURN PARA CONTINUAR

ⓧ 5.

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
APERTE RETURN PARA TRANSFERI-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

あ	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
い	き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	り	り	り	り	2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	れ	れ	れ	れ	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 8 問 ----- あと 12 問 -----

問題>: 「今(年)はりょこうしません。」

かいとう

ヒント:

Este (ano) não viajarei.

APERTE RETURN PARA CONTINUAR

☒ 6.

LEIA O KANJI DOS PARÊNTESES
USE →←↑↓ E ESCOLHA OS HIRAGANA
APERTE RETURN PARA TRANSFERI-LO NA COLUNA DE RESPOSTA

あ	か	が	さ	ぎ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	ゃ	1
い	き	ぎ	し	じ	ち	ぢ	に	ひ	び	み	り	り	り	り	2
う	く	ぐ	す	ず	つ	づ	ぬ	ふ	ぶ	む	ゆ	る	っ	ゅ	3
え	け	げ	せ	ぜ	て	で	ね	へ	べ	め	れ	れ	れ	れ	4
お	こ	ご	そ	ぞ	と	ど	の	ほ	ぼ	も	よ	ろ	を	よ	5

第 9 問 ----- あと 11 問 -----

問題>: 「つめたい(水)をのみました。」

かいとう

ヒント:

水: ÁGUA

おん: すい

くん: みず

APERTE RETURN PARA CONTINUAR

☒ 7.

資料 1.

10000 'KANJIL.BAS
 10010 '1
 10020 DATA 「まい(日)がっこうに行く。」.にち
 10030 DATA まいにちがっこうに行く。
 10040 DATA 三日(みっか) = Dia três, 休日(きゅうじつ) = Feriado
 10050 DATA ひ, このばあいはおんよみです。
 10060 DATA じつ, もうひとつのよみかたをおもいだして・・・
 10070 DATA Todos os (dias) vou à escola.
 10080 DATA 日: SOL DIA, おん: にち じつ .くん: ひ か
 10090 '2
 10100 DATA 「(月)がみえました。」.つき
 10110 DATA つきがみえました。
 10120 DATA 二月(にがつ) = Fevereiro, 月曜日(げつようび) = Segunda-feira
 10130 DATA .
 10140 DATA .
 10150 DATA Consegui ver a (lua).
 10160 DATA 月: LUA MÊS, おん: がつ げつ .くん: つき
 10170 '3
 10180 DATA 「(火)をつける。」.ひ
 10190 DATA ひをつける。
 10200 DATA 火びん(かびん) = Jarra, 火山(かざん) = Vulcão
 10210 DATA .
 10220 DATA .
 10230 DATA Colocar (fogo).
 10240 DATA 火: FOGO .おん: か .くん: ひ
 10250 '4
 10260 DATA 「つめたい(水)をのみました。」.みず
 10270 DATA つめたいみずをのみました。
 10280 DATA 水泳(すいえい) = NataçãO, 水曜日(すいようび) = Quarta-feira
 10290 DATA .
 10300 DATA .
 10310 DATA Bebi (água) fria.
 10320 DATA 水: ÁGUA .おん: すい .くん: みず
 10330 '5
 10340 DATA 「お(金)もち。」.かね
 10350 DATA おかねもち。
 10360 DATA 金曜日(きんようび) = Sexta-feira, 金づち(かなづち) = Martelo
 10370 DATA .
 10380 DATA .
 10390 DATA RICO
 10400 DATA 金: OURO DINHEIRO, くん: きん こん .くん: かね かな
 10410 '6
 10420 DATA 「(土)にうえる。」.つち
 10430 DATA つちにうえる。
 10440 DATA 土曜日(どようび) = Sábado, 土地(とち) = Terreno
 10450 DATA .
 10460 DATA .
 10470 DATA Plantar na (terra).
 10480 DATA 土: TERRA .おん: と ど .くん: つち
 10490 '7
 10500 DATA 「今(年)はりょこうしません。」.とし
 10510 DATA ことしはりょこうしません。
 10520 DATA 一年生(いちねんせい) = Primeira série, 来年(らいねん) = Ano seguinte
 10530 DATA .
 10540 DATA .
 10550 DATA Este (ano) não viajarei.
 10560 DATA 年: ANO .おん: ねん .くん: とし

10570 '8
 10580 DATA 「ぞうの耳は(大)きいです。」. おお
 10590 DATA ぞうのみみはおおきいです。
 10600 DATA 大学(だいがく) = Universidade, 大使(たいし) = Embaixador
 10610 DATA .
 10620 DATA .
 10630 DATA As orelhas do elefante são (grandes).
 10640 DATA 大: GRANDE MUITO .おん: だい たい .くん: おお おお-きい
 10650 '9
 10660 DATA 「(目)をあける。」. め
 10670 DATA めをあける。
 10680 DATA 目的(もくてき) = Objetivo, 目次(もくじ) = Índice
 10690 DATA .
 10700 DATA .
 10710 DATA Abrir os (olhos).
 10720 DATA 目: OLHO .おん: もく .くん: め
 10730 '10
 10740 DATA 「日本では子どもの日は五月(五)日です。」. いつ
 10750 DATA にほんではこどものひはごがついつかです。
 10760 DATA 五人(ごにん) = Cinco pessoas .五つ(いつつ) = Cinco
 10770 DATA .
 10780 DATA .
 10790 DATA No Japão, o dia das crianças é (cinco) de maio.

 10800 DATA 五: CINCO .おん: ご .くん: いつ 一つ
 10810 '11
 10820 DATA 「(九)千円になりました。」. きゅう
 10830 DATA きゅうせんえんになりました。
 10840 DATA 九時(くじ) = Nove horas, 九日(ここのか) = Dia nove
 10850 DATA .
 10860 DATA .
 10870 DATA Fica por (nove) mil yens.
 10880 DATA 九: NOVE .おん: きゅう く .くん: ここの ここの一つ
 10890 '12
 10900 DATA 「一万(円)をこまかくして下さい。」. えん
 10910 DATA いちまんえんをこまかくして下さい。
 10920 DATA 円く切る(まるくきる) = Cortar circularmente, 円ばん(えんばん) = Di-
 sco
 10930 DATA まる, このばあいはおんよみです
 10940 DATA いえん, すこし ちがいます
 10950 DATA Por favor troque dez mil (yens) por notas men-
 ores.
 10960 DATA 円: YEN .おん: えん .くん: まる-い
 10970 '13
 10980 DATA 「(雨)がふりました。」. あめ
 10990 DATA あめがふりました。
 11000 DATA 雨期(うき) = Temporada de chuva, 雨水(あまみず) = Águas pluv-
 iais
 11010 DATA あま, すこしちがいます
 11020 DATA う, このばあいはくんよみです
 11030 DATA Choveu
 11040 DATA 雨: CHUVA .おん: う .くん: あめ あま
 11050 '14
 11060 DATA 「(女)の子のなきごえ。」. おんな
 11070 DATA おんなのこのなきごえ。
 11080 DATA 女王(じょおう) = Rainha, 女房(にょうぼう) = Esposa
 11090 DATA じょ, この場合はくんよみです
 11100 DATA によ, このばあいはくんよみです

11110 DATA Voz de choro de menina.
 11120 DATA 女 : MULHER .おん : じょ によ によ う .くん : おんな
 11130 '15
 11140 DATA 「(花) やで花をかう。」. はな
 11150 DATA はなやではなをかう。
 11160 DATA 花粉 (かふん) = Pólen .花火 (はなび) = Fogos de artifício
 11170 DATA か.このばあいはいくんよみです
 11180 DATA .
 11190 DATA Comprar flores no (florista).
 11200 DATA 花 : FLOR .おん : か .くん : はな
 11210 '16
 11220 DATA 「(男) のこえ。」.おとこ
 11230 DATA おとこのこえ
 11240 DATA 男性 (だんせい) = Homem, masculino.長男 (ちょうなん) = Filho primogênito
 11250 DATA だん.くんよみをおもいだして・・・
 11260 DATA なん.このばあいはいくによみです
 11270 DATA Voz de homem
 11280 DATA 男 : HOMEM .おん : だん なん .くん : おとこ
 11290 '17
 11300 DATA 「(手) がきたない。」.て
 11310 DATA てがきたない。
 11320 DATA 手首 (てくび) = Munheca .運転手 (うんてんしゅ) = Motorista, chofer
 11330 DATA .
 11340 DATA .
 11350 DATA As (mãos) estão sujas.
 11360 DATA 手 : MÃO .おん : しゅ .くん : て
 11370 '18
 11380 DATA 「この(先) 生はとてもきびしいです。」.せん
 11390 DATA このせんせいはいとてもきびしいです。
 11400 DATA 指先 (ゆびさき) = Ponta do dedo .先につく (さきにつく) = Chegar antes
 11410 DATA さき.このばあいはいおんよみです。
 11420 DATA .
 11430 DATA Este (professor) é muito severo.
 11440 DATA 先 : ANTES FRENTE.おん : せん .くん : さき
 11450 '19
 11460 DATA 「(赤) いらんご。」.あか
 11470 DATA あかいらんご。
 11480 DATA 赤道 (せきどう) = Linha do Equador.赤ちゃん (あかちゃん) = Bebê, neném
 11490 DATA .
 11500 DATA .
 11510 DATA Maçã (vermelha)
 11520 DATA 赤 : VERMELHO .おん : せき .くん : あか あか-い
 11530 '20
 11540 DATA 「(白) いシャツをきます。」.しろ
 11550 DATA しろいシャツをきます。
 11560 DATA 白髪 (しらが) = Cabelos grisalhos.白鳥 (はくちょう) = Cisne
 11570 DATA はく.このばあいはいくんよみです。
 11580 DATA .
 11590 DATA Nuvem (branca)
 11600 DATA 白 : BRANCO .おん : はく.くん : しろ しろ-い しろ